

Saint Mary of Egypt
Fifth Sunday of Lent / Tone 4

On the Beatitudes, Tone 4

8. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

7. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

БѢЖЕННА, ГЛАСЪ Д:

8. ДРѢВОМЪ АДАМЪ РАДЪ БЫСѢТЬ
НЪЗСЕЛЕНЪ: ДРѢВОМЪ ЖЕ КРЕСТНЫМЪ
РАЗБОЙНИКЪ ВЪ РАЙ ВСЕЛЕНЪ. ОВЪ
ОУБѢ ВКЪШЪ, ЗАПОВѢДЬ ѿВѢРЖЕ
СОТВОРШАГЪ: ОВЪ ЖЕ КРАСПИНАЕМЪ,
БѢА НЪПОВѢДА ТРАЦАГОСА, ПОМАННЪ
МА, ВОПІА, ВО ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

7. ВОЗНЕСЫИ СЯ НА КРѢТЪ, СМЕРТНЮ
РАЗРУШИВЫИ СИЛЪ, НЪ ЗАГЛАДНВЫИ
ІАКЪ БѢА СЪЖЕ НА НЫ РЪКОПИСАНИЕ
ГДН, РАЗБОЙНИЧЕ ПОКАНИЕ НЪ НАМЪ
ПОДАЖДЪ СДАНЕ ЧЛВЧКОЛЮБЧЕ, ВЪБРОЮ
СЛЖАЦЫМЪ, ХРѢТѢ БЖЕ НАШЪ, НЪ
ВОПІЮЦЫМЪ ТН: ПОМАННЪ НЪ НАСЪ ВО
ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

6. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

5. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

4. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

6. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчнителя связалъ єси, и збавивый всѣхъ ѿ оузъ ѿдовыхъ воскресѣніемъ твоимъ, ѣмже просвѣтѣхомъ члѣвѣколюбче гдѣ, и копіемъ тѣ: помани и насъ во црѣтвѣи твоимъ.

5. Распнѣиша и воскресѣи ѡакѡ єиленъ и зъ гроба тридневенъ, и первозданнаго аама воскресѣвый єдине безсмѣртне: и мене на покланіе ѡбратѣтѣса гдѣ, сподобѣ ѿ всегѡ єрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою прѣсноъ зывати тѣ: помани ма спсе во црѣтвѣи твоимъ.

4. Насъ ради ѣже безстрастенъ страстныи бысть человекъ, и волею на крѣтѣ пригвождѣиша, насъ со воскресѣніемъ, тѣмже и славимъ со крѣтомъ стрѣтъ и воскресѣніе, ѣмже возсоздохомъ, ѣмже и спасаемъ, зывающе: помани и насъ во црѣтвѣи твоимъ.

3. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

2. O ye faithful, let us all pray, that with one mind we may worthily glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, the unity of the Trinity in three Hypostases, unmingled, abiding, simple, indivisible and unapproachable; for thereby have we been delivered from fiery torment.

1. O Christ, most merciful Master, Thy Mother, who gave birth unto Thee in the flesh without seed, the true Virgin, who remained incorrupt even after giving birth, do we set before Thee to make the supplication: Grant forgiveness of transgressions unto those who ever cry out to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

3. Воскрѣшаго и́з мѣртвыхъ, и́
лѣдовѣ державѣ плѣнѣвшаго, и́
вѣдѣма жена́ми мѣроносицами,
радѣи́тели, глаголющаго, вѣрнѣи
оумо́лимъ, ѿ нестлѣнїа и́збавити
дѣшѣ на́ша, зовѣще всегда́
разбойника бл҃гоузѣмнаго глаго́мъ
къ немѣ: помани́ и́ насъ во цр҃квѣи
твоѣмъ.

2. Оца́, и́ сѣна, и́ ст҃аго дѣха, вси
ѣднѣномѣдренно вѣрнѣи славослѣвити
достѣи́но помо́лимъ: ѣднѣство
бж҃ествѣ, въ трїѣхъ ѣщеѣ ѡпостѣсехъ,
неслѣанно пребывѣюще, прѣсто,
нераздѣльно и́ непрестѣпно, и́мже
и́збавлѣемъ ѡгненнаго мѣченїа.

1. Мѣрь твою́ хр҃тѣ, плѣтїю безъ
сѣмене рѣждашю тѣ, и́ дѣш
воистиннѣ, и́ по рж҃твѣ пребывшѣ
нестлѣннѣ, сїю́ тѣ прѣводимъ въ
молїтвѣ, вѣко многомлѣтнѣ,
прегрѣшенїи прощенїе дарѣи, всегда́
вопїющымъ тѣ: помани́ и́ насъ во
цр҃квѣи твоѣмъ.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / **Death** is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

Troparion, Tone 8

In thee, O Mother, was preserved unimpaired that which is according to God's image, / for thou hast taken up the Cross and followed Christ. / By thine actions thou hast taught us to despise the flesh, for it passes away, / but to care for the soul, which is a thing immortal; // and so thy spirit, holy Mary, rejoiceth with the angels.

Тропáрьъ воікрѣнъ, гласъ ѧ:

Свѣтлѣю воікрѣнѣа прѡповѣдъ /
ѡ áггѣла оувѣдѣвшá гднн оучнцы, /
н прáдѣднѣе ѡсѡжденіе ѡвѣргшá, /
áплѡмъ хвалѣщасá глагѡлахъ: /
нспровѣржесá смѣртъ, / воікрѣе
хрѣтѡсъ бгъ, // дáрдáнн мѣровн вѣлію
мáтъ.

Тропáрьъ, гласъ н:

Въ тебѣ мѣтн нзвѣстнѡ спасѣсá
ѣже по ѡбразъ: пріімшн бо крѣтъ,
послѣдовала ѣсн хрѣтѣ н дѣющн
оучнла ѣсн: презнрáтн оубѡ плѡтъ,
прехѡднтъ бо, прнлѣжáтн же ѡ
дѡшн вѣщн безсмѣртнѣн. тѣмже н
бо áггѣлы срáдѡуетѣа, преподѡбнлá
маріе, дѡхъ твѡн.

Kontakion, Tone 3

Thou who once of old wast filled with all manner of fornication, / art now seen today to be a bride of Christ by thy repentance. / Thou didst love and emulate the life of the angels. / By the Cross thou didst annihilate the hordes of demons; / for this cause thou art a bride now in the kingdom of the heavens, // O Mary, thou all-modest one.

Kontakion, Tone 4

My Savior and Redeemer / hath, as God, raised up the earth-born from the grave and from their fetters, / and He hath broken the gates of hades, / and, as Master, // hath risen on the third day.

Prokimenon, Tone 4

How magnified are thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

Κοντάκιζ, γλῆσζ γ̃:

Παυδάμνι πέρβτє пренспόλнена
всάчесκнмн, χρ̃τόва невѣста днесь
покаάνнємз ївнїса, аг̃гльскоє
жн̃тєльствο подражάющн, дѣмωны
кр̃птὰ ὀρ̃жїємз погублáетз. εεγὼ
ράδн цр̃твїа невѣста ївнїлєса ε̃сн
марїє прєслáвнєса.

Κοντάκιζ, γλῆσζ δ̃:

Спєз н̃ н̃збáвнтєль мόν̃, / н̃з̃
грóва їакω бг̃з वोικр̃сн̃ ω̃ ο̃υ̃зз
зємнорóднєса, / н̃ вратà áδωва
σοκρ̃δшн̃, / н̃ їакω вáкє // वोικр̃сє
тр̃нднѣвєнз.

Προκίμενζ, γλῆσζ δ̃:

Їáкω возвелн̃чнєса дѣлà твоá
г̃д̃н, всá прєм̃дростїю сотворн̃лз
ε̃сн.

Ст̃їхз: Їáгословн̃ д̃ш̃є моá г̃д̃л,
г̃д̃н б̃ж̃є мόν̃, возвелн̃чнєса ε̃сн
с̃ѣл̃ω.

Prokimenon, Tone 4

Wondrous is God in His saints,
the God of Israel.

Hebrews §321 (9:11-14)

Galatians §208 (3:23-29)

Alleluia, Tone 4

Bend thy bow, and proceed
prosperously, and be king, be-
cause of truth and meekness and
righteousness.

Stichos: Thou hast loved right-
eousness and hated iniquity.

Mark §47 (10:32-45)

Luke §33 (7:36-50)

Instead of "It is truly meet..."

In thee rejoiceth, O thou who
art full of grace, all creation—the
angelic assembly and the race of
man. O sanctified temple and
noetical paradise, praise of vir-
gins, from whom God was in-
carnate and became a child, He
who was before the ages, even
our God. For of thy body a
throne He made, and thy womb
more spacious than the heavens
did He form. In thee rejoiceth, O
thou who art full of grace, all
creation. Glory to thee!

Прокіменъ, гласъ д̄:

Днѣвнъ бгъ во стѣхъ вкохъ, бгъ
и҃левъ.

Апостолъ ко єврѣемъ, зачало тѣа
ѡ полѹ. И прѣвнѣа, кз галѣтѡмъ,
зачало ѿн.

Аллендіа, гласъ д̄:

Наллцѣи, и оупѣвѣи, и црѣтвѣи
и҃стинны радн, и кротостн, и правды.
Стѣхъ: Возлюбѣлъ єсн правдѹ, и
возненавѣдѣлъ єсн беззаконіе.

Єѵліе ѡ мѣрка, зачало мз.

И прѣвнѣа, ѡ лѣкн, зачало лг.

Вмѣсто Достойно ѣтъ:

Ѡ тебѣ раждаетсѣ, блгодѣтнаѣ,
всѣкаѣ твѣрь, аггльскій соборъ и
человѣческій родъ, ѡсцѣенный храмѣ,
и раю словесный, дѣвственнаѣ
похвалѣ, и з неѣже бгъ воплотѣсѣ,
и млнецъ бѣсѣтъ, прѣжде вѣкз сѣи
бгъ нѣшз: ложеиѣ бо твоѣ прѣтолъ
сѣтворн, и чрево твоѣ прострѣннѣе
нѣсѣ содѣла. Ѡ тебѣ раждаетсѣ,
блгодѣтнаѣ, всѣкаѣ твѣрь, слава
тебѣ.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Присноустенъ:

Хвалите гдѣ съ небесъ, хвалите єго въ вѣшнихъ.

Въ пѣматѣ вѣчнѣю бѣдетъ прѣвнникъ, ѿ слѣха слѣ не оубоѣтѣа.

Ѳллендѣа, Ѳллендѣа, Ѳллендѣа.